

Gal

Chapter 4

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν
говоря же- на- сколько времени - наследник младенец есть ничем
[G3004](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3745](#) [G5550](#) [G3588](#) [G2818](#) [G3516](#) [G1510](#) [G3762](#)
διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὧν;
отличается от-раба господин всего будучи
[G1308](#) [G1401](#) [G2962](#) [G3956](#) [G1510](#)

Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:

2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν, καὶ οἰκονόμους, ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ
но под попечителями есть и- управителями до - срока -
[G0235](#) [G5259](#) [G2012](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3623](#) [G0891](#) [G3588](#) [G4287](#) [G3588](#)
πατρός.
отца
[G3962](#)

он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного.

3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου
так и- мы когда были младенцами под - стихиями - мира
[G3779](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3753](#) [G1510](#) [G3516](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G2889](#)
ἦμεθα δεδουλωμένοι.
были порабощены
[G1510](#) [G1402](#)

Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира;

4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν
когда же- пришла - полнота - времени послал - Бог -
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
Υἷον αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
Сына Его родившегося от- женщины родившегося под законом
[G5207](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1537](#) [G1135](#) [G1096](#) [G5259](#) [G3551](#)

но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего [Единородного], Который родился от жены, подчинился закону,

5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
чтобы - под законом искупил чтобы - усыновление получили
[G2443](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G1805](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5206](#) [G0618](#)

чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление.

6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ
потому-что же- есть сыновья послал - Бог - Духа - Сына
[G3754](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G5207](#)
αὐτοῦ, εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον, Ἄββᾶ! ὁ Πατήρ!
Его в- - сердца наши зывающего Авва - Отец
[G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2896](#) [G0005](#) [G3588](#) [G3962](#)

А как вы — сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: "Авва, Отче!"

7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλὰ υἱός; εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος
так-что уже-не ты-есть раб но сын если же- сын и- наследник
[G5620](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5207](#) [G1487](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2818](#)

διὰ Θεοῦ.
через Бога
[G1223](#) [G2316](#)

Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεόν, ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὓσιν
но тогда хотя не зная Бога служили - по-природе не сущим
[G0235](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2316](#) [G1398](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3361](#) [G1510](#)

θεοῖς;
богам
[G2316](#)

Но тогда, не зная Бога, вы служили богам, которые в существе не боги.

9 νῦν δὲ, γινόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς
ныне же- познав Бога, скорее же- познанные - Богом как
[G3568](#) [G1161](#) [G1097](#) [G2316](#) [G3123](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5259](#) [G2316](#) [G4459](#)

ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν
обращаетесь снова к - немощным и- бедным стихиям которым снова
[G1994](#) [G3825](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0772](#) [G2532](#) [G4434](#) [G4747](#) [G3739](#) [G3825](#)

ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε?
заново служить хотите
[G0509](#) [G1398](#) [G2309](#)

Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?

10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς, καὶ ἔνιαυτούς.
дни соблюдаете и- месяцы и- времена и- годы
[G2250](#) [G3906](#) [G2532](#) [G3376](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2532](#) [G1763](#)

Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.

11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
боюсь за-вас не как-бы напрасно трудился для- вас
[G5399](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4459](#) [G1500](#) [G2872](#) [G1519](#) [G4771](#)

Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί; δέομαι ὑμῶν:
становитесь как я потому-что и-я как вы братья прошу вас
[G1096](#) [G5613](#) [G1473](#) [G3754](#) [G2504](#) [G5613](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1189](#) [G4771](#)

οὐδὲν με ἠδικήσατε.
ничем меня не-обидели
[G3762](#) [G1473](#) [G0091](#)

Прошу вас, братья, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня:

13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς, εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ
знаете же- что из-за немощи - плоти благовествовал вам -
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1223](#) [G0769](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2097](#) [G4771](#) [G3588](#)

πρότερον;
прежде
[G4386](#)

| знаете, что, хотя я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,

14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν, ἐν τῇ σαρκί μου, οὐκ ἐξουθενήσατε, οὐδὲ
и- - испытание ваше в- - плоти моей не презрели и-не
[G2532](#) [G3588](#) [G3986](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1848](#) [G3761](#)

ἐξεπτύσατε; ἀλλὰ ὡς ἄγγελον Θεοῦ, ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.
возгнушались но как ангела Бога приняли меня как Христа Иисуса
[G1609](#) [G0235](#) [G5613](#) [G0032](#) [G2316](#) [G1209](#) [G1473](#) [G5613](#) [G5547](#) [G2424](#)

| но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались им, а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса.

15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν? μαρτυρῶ γὰρ, ὑμῖν ὅτι, εἰ
где тогда - блаженство ваше свидетельствую ведь вам что если
[G4226](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3108](#) [G4771](#) [G3140](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1487](#)

δυνατὸν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες, ἐδώκατέ μοι.
возможно - глаза ваши вырвав дали-бы мне
[G1415](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G1846](#) [G1325](#) [G1473](#)

| Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα, ἀληθεύων ὑμῖν?
так-что врагом вашим стал истину-говоря вам
[G5620](#) [G2190](#) [G4771](#) [G1096](#) [G0226](#) [G4771](#)

| Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?

17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς. θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς
ревнуют о-вас не хорошо но отлучить вас хотят чтобы о-них
[G2206](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2573](#) [G0235](#) [G1576](#) [G4771](#) [G2309](#) [G2443](#) [G0846](#)

ζηλοῦτε.
ревновали
[G2206](#)

| Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по ним.

18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ
хорошо же- ревновать в- хорошою всегда и- не только в- -
[G2570](#) [G1161](#) [G2206](#) [G1722](#) [G2570](#) [G3842](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3440](#) [G1722](#) [G3588](#)

παρεῖναί, με πρὸς ὑμᾶς.
присутствовать мне у вас
[G3918](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#)

| Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.

19 τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, μέχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν
 дети мои которых снова в-муках-рождаю доколе не изобразится Христос в-
[G5043](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3825](#) [G5605](#) [G3360](#) [G3739](#) [G3445](#) [G5547](#) [G1722](#)

ὑμῖν --
 вас
[G4771](#)

| Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос!

20 ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου,
 хотел же- быть у вас теперь и- изменить - голос мой
[G2309](#) [G1161](#) [G3918](#) [G4314](#) [G4771](#) [G0737](#) [G2532](#) [G0236](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#)

ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
 потому-что недоумеваю о- вас
[G3754](#) [G0639](#) [G1722](#) [G4771](#)

| Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε?
 скажите мне - под законом желающие быть - закон не слышите
[G3004](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G2309](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3756](#) [G0191](#)

| Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве вы не слушаете закона?

22 γέγραπται γάρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν; ἓνα ἐκ τῆς
 написано ведь что Авраам двух сыновей имел одного от- -
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G0011](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2192](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#)

παιδίσκες, καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.
 рабыни и- одного от- - свободной
[G3814](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1658](#)

| Ибо написано: Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной.

23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκες, κατὰ σάρκα γεγέννηται; ὁ δὲ ἐκ
 но - хотя от- - рабыни по плоти рождён - же- от-
[G0235](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1537](#)

τῆς ἐλευθέρας, δι' ἧς ἐπαγγελίας --
 - свободной через - обещание
[G3588](#) [G1658](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1860](#)

| Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.

24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα: αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ
 это есть иносказание это ведь есть два завета один хотя от
[G3748](#) [G1510](#) [G0238](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1242](#) [G1520](#) [G3303](#) [G0575](#)

ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ.
 горы Синай в- рабство рождающий которая есть Агарь
[G3735](#) [G4614](#) [G1519](#) [G1397](#) [G1080](#) [G3748](#) [G1510](#) [G0028](#)

| В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь,

25 τὸ δὲ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστίν, ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ
 - же- Агарь Синай гора есть в- - Аравии соответствует же- -
[G3588](#) [G1161](#) [G0028](#) [G4614](#) [G3735](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0688](#) [G4960](#) [G1161](#) [G3588](#)

νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς;
 нынешнему Иерусалиму служит ведь с - детьми её
[G3568](#) [G2419](#) [G1398](#) [G1063](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

Ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;

26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστίν μήτηρ ἡμῶν.
 - же- вышний Иерусалим свободен есть который есть мать наша
[G3588](#) [G1161](#) [G0507](#) [G2419](#) [G1658](#) [G1510](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3384](#) [G1473](#)

а вышний Иерусалим свободен: он — мать всем нам.

27 γέγραπται γὰρ, Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα; ῥῆξον καὶ
 написано ведь возвеселись неплодная - не рождающая воскликни и-
[G1125](#) [G1063](#) [G2165](#) [G4723](#) [G3588](#) [G3756](#) [G5088](#) [G4486](#) [G2532](#)

βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα; ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς
 возгласи - не мучающаяся-родами потому-что многие - дети -
[G0994](#) [G3588](#) [G3756](#) [G5605](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)

ἐρήμου μᾶλλον, ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
 одинокой более чем - имеющей - мужа
[G2048](#) [G3123](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0435](#)

Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа.

28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ, ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.
 вы же- братья по Исааку обещания дети есть
[G4771](#) [G1161](#) [G0080](#) [G2596](#) [G2464](#) [G1860](#) [G5043](#) [G1510](#)

Мы, братья, дети обетования по Исааку.

29 ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς, ἐδίωκεν τὸν κατὰ
 но как-тогда тогда - по плоти рожденный преследовал - по
[G0235](#) [G5618](#) [G5119](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1080](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2596](#)

Πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.
 Духу так и- ныне
[G4151](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3568](#)

Но, как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне.

30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή? Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν
 но что говорит - Писание изгони - рабыню и- - сына
[G0235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)

αὐτῆς; οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης, μετὰ τοῦ
 её; не ведь никак унаследует - сын - рабыни с -
[G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3361](#) [G2816](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3326](#) [G3588](#)

υἱοῦ τῆς ἐλευθέρης.
 сыном - свободной
[G5207](#) [G3588](#) [G1658](#)

Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной.

31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
поэтому братья не есть-мы рабыни дети но - свободной
[G1352](#) [G0080](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3814](#) [G5043](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1658](#)

| Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.